

consuli, aut me Claudio postponis. Sed quantum Volusio⁴ longa parsimonia quæsivit, tantum in te mea liberalitas explere non potest. Quin, si qua in parte lubricum adolescentie⁵ nostræ declinat, revocas, ornatumque⁶ robur subsidio impensis regis⁷.

III. Sa retraite ferait accuser le prince d'avarice et de cruauté :
Sénèque ne le voudra pas.

Non tua moderatio, si reddideris pecuniam, nec quies, si reliqueris principem; sed mea avaritia, meæ crudelitatis metus in ore omnium versabitur. Quod si maxime continentia tua laudetur, non tamen sapienti viro decorum fuerit, unde amico infamiam paret, inde gloriam sibi recipere.

EX LIBRO XV ANNALIUM.

I. ORATIO PÆTI THRASEÆ IN SENATU. Cap. 20 et 21. (An de R. 817. — Ap. J.-C. 65.)

Claudius Timarchus, Cretensis, reus agebatur, quem aliis crimini bus, tum quod dictasset in sua potestate situm, utrum proconsulibus, qui Cretam obstinuerint, grates agerentur. Quam occasionem Pætus Thrasea in bonum publicum vertens, postquam de reo censuerat, hæc addidit :

I. Les bonnes lois sont toujours nées des fautes et des désordres ; nécessité de réprimer l'orgueil des provinces.

Usu probatum est, Patres Conscripti, leges egregias, exempla honesta, apud bonos ex delictis aliorum gigni¹. Sic oratorum licentia, Cinciam rogationem²; candidatorum ambitus, Julias leges³; magistratum avaritia, Calpurnia scita⁴, pepererunt. Nam culpa quam poena tempore prior; emendari quam peccare poste-

tellius, père de l'empereur. — ⁴ Volusio. C'est ce Volusius dont parle Tacite, xiii, 50 : « L. Volusius egregia fama concessit; cui tres et nona ginta anni spatium vivendi, præcipuaque opes bonis artibus, inoffensa tot imperatorum malitia fuit. » — ⁵ Lubricum adolescentie. Ce sont de ces formes empruntées du grec que Tacite affectionne. — ⁶ Ornatum. Ce mot est ici synonyme d'*instructum*. — ⁷ Regis. Il n'est pas nécessaire de mettre ici un point d'interrogation; Néron ne dit pas à Sénèque : « Que ne rappelles-tu... que ne gouvernes-tu...? » mais : « C'est toi qui rappelles..., c'est toi qui gouvernes... »

I. — ¹ Leges egregias... ex delictis aliorum gigni. Voyez le discours de Caton sur la loi Oppia, Tite-Live, xxxiv, 2 et suiv. — ² Cinciam rogationem. Voyez plus haut les paroles de Silius et les notes. — ³ Julias leges. Lois portées par Auguste contre la brigue. — ⁴ Calpurnia scita.

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. XVI. 409

rius est. Ergo adversus novam provincialium superbiam dignum fide constantiaque Romana capiamus consilium, quo tutæ sociorum nihil derogetur, nobis opinio decedat, qualis quisque habeatur, alibi, quam in civium judicio, esse.

II. Le gouvernement s'affaiblit et se corrompt quand les magistrats mendient des éloges et qu'on en traîne.

Olim quidem non modo prætor aut consul, sed privati etiam mittebantur, qui provincias viserent, et quid de cujusque obsequio videretur, referent: trepidabantque gentes de aestimatione singulorum. At nunc colimus externos et adulamur, et quo modo ad nutum alicuius grates, ita promptius accusatio decernitur. Decernaturque, et maneat provincialibus potentiam suam tali modo ostentandi⁵; sed laus falsa et precibus expressa perinde cohíbeantur, quam malitia, quam crudelitas. Plura sepe peccantur, dum demeremur, quam dum offendimus: quedam immo virtutes odio sunt, severitas obstinata, invictus adversum gratiam animus. Inde initia magistratum nostrorum meliora ferme, et finis inclinat, dum in modum candidatorum suffragia conquirimus.

III. Que la loi défende aux magistrats de se faire décerner des éloges, et avec la brigue cessera la mauvaise administration des provinces.

Quæ si arceantur, æquabilius atque constantius provinciae regentur: nam ut metu repetundarum infracta avaritia est, ita vetita gratiarum actione ambitio cohíbebitur.

EX LIBRO XVI ANNALIUM.

I. ORATIO CAPITONIS COSSUTIANI IN PÆTUM THRASEAM. Cap. 22. (An de R. 820. — Ap. J.-C. 66.)

Pætus Thrasea virtutibus suis iram Neronis meritus erat. Multa quippe egerat, adulandi nescius, ex quibus appareret sævitiam ipsi ac libidines principis magnopere improbari. Ob ea igitur infensum ipsi Neronis animum insuper accendebat Capito Cossutianus¹, præter

La loi Calpurnia, portée par le tribun L. Calpurnius Pison, l'an de Rome 605, permit aux habitants des provinces de revendiquer à Rome les sommes extorquées par les magistrats, et institua un tribunal permanent (*quaestio perpetua*) pour en connaître. — ⁵ Maneat... ostendandi. Je ne crois pas naturel d'expliquer ce géronfond par l'idée d'un substantif compris dans *maneat*; j'aime mieux croire que l'auteur a sous-entendu un substantif facile à suppléer, comme *jus, facultas*.

I. — ¹ Capito Cossutianus. Ce misérable, accusé de concussion par les Ciliciens, avait été condamné, et c'était Thraséas qui avait décidé sa

anum ad flagitia præcipitem, privatis etiam de causis inimicus Thraseæ.

PRINCIPIO anni vitare Thraseam solenne jusjurandum²: nuncupationibus votorum³ non adesse, quamvis quindecimvirali sacerdotio⁴ prædictum: nunquam pro salute principis, aut coelesti voce immolavisse: assiduum olim et indefessum, qui vulgaribus quoque Patrum consultis semet fautorem aut adversarium ostenderet, triennio non infroisse curiam: nuperrineque quum ad coercendos Silanum et Veterem⁵ certatim concurreretur, privatis potius clientium negotiis vacavisse. Secessionem jam id et partes et, si multi idem audeant, bellum esse. Ut quondam C. Cæsarem, inquit, et M. Catonem, ita nunc te, Nero, et Thraseam avida discordiarum civitas loquitur. Et habet sectatores, vel potius satellites, qui nondum contumaciam sententiarum, sed habitum vultumque ejus sectantur, rigidi et tristes, quo tibi lasciviam expobrent. Huic uni incolumitas tua, tuæ artes, sine honore. Prosperas principis res spernit; etiamne luctibus et doloribus non satiat? Ejusdem animi est, Poppeam divam non credere, cuius in acta divi Augusti et divi Iulii non jurare. Spernit religiones, abrogat leges. Diurna populi Romani⁶ per provincias, per exercitus curatius leguntur, ut noscatur quid Thrasea non fecerit. Aut transeamus ad illa instituta⁷, si potiora sunt; aut nova cupientibus auferatur dux et auctor. Ista secta Tuberones et Favonios⁸, veteri quoque reipublicæ ingrata nomina, genuit. Ut

condamnation : de là sa haine. Voyez xiii, 33. — ² Solenne jusjurandum. C'était le serment que prêtaient les sénateurs *in acta principis*, le premier jour de chaque année. Il fut institué pour la première fois l'an 712, par les triumvirs, qui firent jurer le sénat et le peuple sur les actes de César; l'an 730, il fut renouvelé pour tout ce qu'avait fait Auguste, et s'établit alors définitivement. — ³ Nuncupationibus votorum. La cérémonie des voix, différente de celle du serment, avait lieu le 5 janvier. — ⁴ Quindecimvirali sacerdotio. Les quindécémvirs étaient chargés de la garde des livres Sibyllins. — ⁵ Silanum et Veterem. Silanus et Vetus, tous deux condamnés sans l'avoir mérité; xvi, 7-11. — ⁶ Diurna populi Romani. Ces journaux racontaient les nouvelles de la ville, les jeux publics, la fondation des édifices, les morts célèbres, les supplices, etc. Voyez l'ouvrage de M. Leclerc, intitulé : *Des Journaux chez les Romains*; et, dans *Rome au siècle d'Auguste*, de M. Dezobry, la lettre intitulée : *Les Actes diurnaux de la ville*, t. III, p. 444. — ⁷ Illa instituta. Ces mœurs, cette manière qu'affecte Thrasæas. — ⁸ Tuberones et Favonios. Q. Elius Tuberon était un stoïcien austère et dur dans ses mœurs comme dans son langage. C'est lui qui indisposa les esprits et se fit repousser de la prêtre en faisant dresser des lits communs recouverts de peaux de bœufs dans un repas funéraire qu'il donnait au peuple. Voyez Cicéron, *Brutus*, et *pro Murena*, 56. — Quant à Favonius, c'était un ami, un imitateur de Caton, dont il exagérait les principes et l'austérité : on l'appelait le singe de Caton. —

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. XVI. 411

imperium evertant, libertatem præferunt : si perverterint, libertatem ipsam aggredientur. Frustra Cassium amovisti⁹, si gliscere et vigere Brutorum æmulos passurus es. Denique nihil ipse de Thrasea scripseris; disceptatorem senatum nobis relinque.

II. VERBA AMICORUM THRASEÆ. Cap. 23 et 26. (An de R. 820. — Ap. J.-C. 66.)

Thrasea, quum sibi imminere accusationem videret, inter proximos consultavit, tentaretne defensionem, an sperneret: diversa consilia afferebantur. Quibus intrari curiam placebat dixerunt :

SECUROS esse de constantia ejus: nihil dicturum, nisi quo gloriam augeret. Segnes et pavidos supremis suis secretum circumdare. Aspiceret populus virum morti obvium: audiret senatus voces quasi ex aliquo numine supra humanas: posse ipso miraculo etiam Neronem permoveri. Sin crudelitati insisteret, distinguiri certe apud posteros memoriam honesti exitus ab ignavia per silentium pereuntium.

Contra, qui opperierendum domi censebant, de ipso Thrasea eadem; sed ludibria et contumelias imminere. Subtraheret autres conviciis et probris. Non solum Cossutianum aut Eprium¹ ad scelus promptos; superesse qui forsitan manus ictusque per immanitatem ausuri²; etiam bonos metu sequi. Detrahheret potius senatus, quem perornavisset, infamiam tanti flagiti, et relinquere incertum, quid, viso Thrasea reo, decreturi Patres fuerint. Ut Neronem flagitorum pudor caperet, irrita spe agitari; multoque magis timendum, ne in conjugem, in familiam, in cetera pignora ejus sœviret. Proinde intemeratus, impollutus, quorum vestigiis et studiis vitam duxerit, eorum gloria peteret finem.

III. ORATIO EPIRII MARCELLI IN THRASEAM. Cap. 28. (An de R. 820. — Ap. J.-C. 66.)

Epius Marcellus, socius a Neroni adjunctus erat Cossutiano in accusando Thrasea. Quum igitur princeps per questorem suum arguisset Patres, quod publica munia deserenter, ac plerique, adepti consulatum et sacerdotia, hortorum potius amentati inservirent, hoc velut telo arrepto, Epius maxima vi vociferatur :

⁹ Cassium amovisti. Cassius, coupable de richesse et de probité, venait d'être relégué en Sardaigne.

II. — ¹ Epius Marcellus, autre concessionnaire, condamné pour ses brigandages en Lybie. Néron l'avait aussi lancé sur Thrasæas.

— ² Manus ictusque ausuri. Sous-entendu sint. *Audere ictus* est une expression parfaitement naturelle et conforme à l'analogie; *manus* s'y joint par attraction.

SUMMAM rempublicam¹ agi; contumacia inferiorum lenitatem imperitantis deminui. Nimirum mites ad eam diem Patres, qui Thraseam desciscentem², qui generum ejus, Helvidium Priscum³ in iisdem furoribus, simul Paconum Agrippinum⁴ paterni in principes odii hæredem, et Curtium Montanum⁵ detestanda carmina factitatem, eludere impune sinerent. Requirere se in senatu consularem, in votis sacerdotem, in jurejurando civem: nisi, contra instituta et cærimonias majorum proditorem palam et hostem Thrasea induisset. Denique ageret senatorem, et principis obtrectatores protegere solitus, veniret, censeret quid corrigi aut mutari vellet: facilius perlatus singula increpantem, quam nunc silentium perferrent omnia damnantis. Pacem illi per orbem terræ, an victorias sine damno exercituum, discipere? Ne hominem bonis publicis mœstum, et qui fora, theatra, templo pro solitudine haberet⁶, qui mimaretur exsilium suum, ambitionis prave compotem facerent. Non illi consulta hæc, non magistratus, aut Romanam urbem videri⁷. Abrumperet vitam ab ea civitate, cuius caritatem olim, nunc et aspectum exuisset⁸.

IV. ORATIO SERVILÆ, SORANI FILIÆ. Cap. 31. (An. de R. 820. — Ap. J.-C. 66.)

Barea Soranus, vir eximia sanctimoniae, variis criminibus accusatur. Hujus filia Servilia, imprudentia ætatis, consultaverat magos, an placabilis Nero, an cognitione senatus nihil atrox afferret; et, ut

III. — ¹Summam rempublicam est la même chose que *summam reipublicæ*, qui se trouve plus fréquemment. — ²*Desciscentem*. Capiton appellait déjà la conduite de Thrasées une scission, une faction, *scissionem, partes*; ici c'est une défection, une trahison. — ³*Helvidium Priscum*. Helvidius Priscus, stoïcien rigide qui méritait, par ses vertus, d'être le gendre de Thrasées. Tacite en fait un magnifique portrait, *Hist.* iv, 5. « Il avait, dit-il, appliqué son brillant génie à de fortes études, non, comme tant d'autres, pour déguiser sous un nom magnifique une lâche inaction, mais pour être plus ferme contre les coups du sort dans les affaires publiques. » Tout le chapitre est à lire. C'est Helvidius qui, sous Vespasien, poursuivit Eprius, *Hist.* iv, 45. — ⁴*Paconium Agrippinum*. Son père avait péri sous Tibère pour crime de lèse-majesté. — ⁵*Curtium Montanum*. C'est le même qui, sous Vespasien, demanda la réhabilitation de la mémoire de Pison, et la punition de ses assassins. *Hist.* iv, 40, 42. — ⁶*Pro solitudine haberet*, c'est-à-dire qu'il ne fréquentait pas plus les théâtres, etc., que si c'eussent été des lieux inhabités; et c'était un crime irrémissible de ne pas accourir pour entendre la voix divine de l'empereur. — ⁷*Non Romanam urbem videri*.

Rome n'est plus dans Rome, elle est toute où je suis.

P. CORNEILLE, Sertorius.

— ⁸*Aspectum exuisset*. Expression hardie amenée par *caritatem*, qui précède.

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. I. 443

faciendis magicis sacris pecuniam contraheret, cultus dotales ac monile venumdedera. Igitur accita est in senatum, steteruntque diversi ante tribunal consulum grandis ævo parens, contra filia, intra vicesimum ætatis annum, nuper marito in exsilium pulso viduata desolataque, ac ne patrem quidem intuens, cuius onerasse pericula videbatur. Tum interrogante accusatore, primum strata humi, longaque sietu et silentio, post altaria et aram¹ complexa, ita locuta est:

NULLOS impios deos, nullas devotiones, nec aliud infelibus precibus invocavi, quam ut hunc optimum patrem, tu, Cæsar, et vos, Patres, servaretis incolumen. Sic gemmas et vestes et dignitatis insignia dedi, quo modo si sanguinem et vitam poposcerint. Viderint isti², antehac mihi ignoti, quo nomine sint, quas artes exerceant: nulla mihi principis mentio, nisi inter numina fuit. Nescit tamen miserrimus pater; et si crimen est, sola deliqui.

EX LIBRO I HISTORIARUM.

I. ORATIO GALBÆ IMPATORIS AD PISONEM, QUUM EUM ADOPTARET. Cap. 15 et 16. (An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Depulso Nerone, Galba, proconsul, militari suffragio lectus imperator fuerat: parcus ac severus senex, et ad obœunda imperii munia per ætatem invalidus. Qum se ob ea sperni intelligeret, accepissetque etiam Germanicas legiones sacramenti reverentiam rupisse, præsidium sibi, adoptato nobili et egregio viro Pisonem Liciniano, parare statuit. Eum igitur accitum in hunc modum alloquitur:

I. C'est l'amour de la patrie, ce sont les vertus de Pison qui ont déterminé le choix de Galba, et le lui ont fait préférer même à sa famille.

Si te privatus, lege curiata, apud pontifices, ut moris est, adoptarem¹; et mihi egregium erat Cr. Pompeii et M. Crassi

IV. — ¹*Allaria et aram*. Ara signifie l'autel même; *altare*, la partie supérieure de l'autel, les accessoires qui le décorent, si toutefois il faut faire ici une distinction entre ces deux mots. Le sénat était réuni dans le temple de Vénus-Génitrix, au forum de César. — ²*Isti*. Les astrologues qu'elle est accusée d'avoir consultés.

1. — ¹*Lege curiata apud pontifices adoptarem*. L'adoption se faisait dans une assemblée des trente curies (*comitiis curialis*) et en vertu d'une loi curiate, parce qu'elle changeait l'état des personnes, ce que les comices seuls pouvaient autoriser; les pontifes y intervenaient, parce que l'adopté quittait les rites sacrés de sa famille pour ceux de la maison où il entrait. Dès le temps de Cicéron on avait déjà substitué aux trente curies trente licteurs qui les représentaient. Voyez